

研讨会课程实施策略在本科翻译教学的应用研究

范佳艺*

西北师范大学外国语学院, 甘肃 兰州 730070

摘 要 : 翻译作为文化之间的桥梁, 在当今全球化的时代占据着越来越重要的地位。本科翻译教育是培养未来专业翻译人才的关键环节, 然而, 传统教学模式难以满足学生实际应用需求。本文将深入研究研讨会课程实施策略在本科翻译教学中的应用研究, 着重关注学生的学习过程。通过分析研讨会课程特点与实施及其实施策略, 旨在为提升翻译教学质量提供有益的思考和建议。

关 键 词 : 研讨会课程; 本科翻译教学; 学生参与; 角色转换; 教学反馈

A Study on the Application of Seminar Course Implementation Strategies in Undergraduate Translation Teaching

Fan Jiayi*

School of Foreign Languages & Literature, Northwest Normal University, Gansu, Lanzhou 730070

Abstract : As a bridge between cultures, translation occupies an increasingly important position in today's era of globalization. Undergraduate translation education is a key link in the cultivation of future professional translators, however, the traditional teaching mode is difficult to meet students' practical application needs. In this paper, we will conduct an in-depth research on the application of seminar course implementation strategy in undergraduate translation teaching, focusing on the learning process of students. By analyzing the characteristics and implementation of the seminar course and its implementation strategy, it aims to provide useful thoughts and suggestions for improving the quality of translation teaching.

Key words : seminar course; undergraduate translation teaching; student participation; role transformation; teaching feedback

引言

在当今全球化的时代, 翻译作为一项关键的跨文化交流工具扮演着愈发重要的角色。翻译专业本科的设立是适应社会经济国际化发展、满足改革开放和社会对翻译专业人才当前和未来需求、满足我国翻译学科发展以及学习者个人需求的必然选择^[4]。本科翻译教育作为培养未来专业翻译人才的关键阶段, 面临着如何更有效地促进学生实际应用能力的挑战。传统的翻译教学往往过于注重理论知识的灌输, 难以满足学生在实际工作中的需求。在这一背景下, 研讨会课程作为一种注重实践、互动性强的教学形式逐渐崭露头角。研讨会式课程实施策略可以发挥学生学习主动性, 充分发掘学生的潜能, 拓宽学生的知识面^[9]。

本文旨在深入研究研讨会课程实施策略在本科翻译教学中的应用研究, 重点关注学生的学习过程。探讨研讨会课程的特点与实施, 关注其在激发学生学习兴趣、促进积极参与以及学生反馈与课程调整方面的关键策略, 旨在更全面地理解研讨会如何在本科翻译教学中注入新的活力, 为学生提供更具有实用性和竞争力的学习经验。希望通过本研究, 能够为教育者提供更加灵活、贴近学生需求的教学策略, 推动本科翻译教育在培养具有全球视野和实际应用能力的专业人才方面取得更为显著的进展。

一、研讨会课程特点与实施

研讨会课程所采用的教学模式是研讨式教学, 其核心理念在

于摒弃传统的以教师为中心、以应试为导向的 PPP 教学模式。而是通过启发式、问答式、讨论式、操练式、探究式、互助式以及自主学习等多种方式, 在教师、师生、学生之间乃至教师与学生

* 作者简介: 范佳艺 (2001-), 女, 汉族, 甘肃兰州人, 翻译硕士, 西北师范大学外国语学院, 研究方向: 英语笔译专业。

基金项目: 2022 年度西北师范大学课程考核改革项目《笔译工作坊》三阶考核模式探索; 2023 年度西北师范大学“课程思政”示范教学团队《理解中国·翻译中国: 笔译综合》; 2023 年度西北师范大学一流本科课程建设项目《笔译工作坊》线上线下混合式课程。

家长之间，全面推行研讨式教学^[7]。研讨会课程的重点在于激发学生的积极参与和深度学习，通过强调学生在学习过程中的主动角色，促使他们成为问题的思考者和解决者。深入探讨这些方面将有助于更好地理解研讨会课程如何丰富和优化本科翻译教学，为学生提供更全面的学习体验。

（一）研讨会课程的特点

研讨会课程以其强调学生积极参与和互动的特点而备受推崇。研讨会式课程实施策略以学生为中心，给予学生足够的思考时间，可以培养学生分析问题的能力^[8]。

研讨会课程注重启发式教学，通过引导学生深入探讨研究问题、积极分享个人见解，以及开展小组协作，旨在促进学生从不同角度审视翻译中遇到的难题，从而构建出全面而深刻的解决思路。这一过程不仅可以锤炼学生解决问题的能力，还有助于培养他们的批判性思维，使他们在面对复杂多变的翻译场景时能够灵活应对。此外，通过研讨会课程的实践，学生的团队协作和沟通技能也会得到显著增强，为将来从事翻译工作奠定坚实的基础。总体而言，研讨会课程在本科翻译教学中扮演着不可忽视的重要角色。因此，在本科翻译教学中，应充分发掘研讨会课程的潜力，利用其独特的教学方法和优势，以提高学生的翻译实践能力和专业素养。

（二）研讨会课程的实施

在传统教学中，学生往往被动地接受知识，而在研讨会课程中，这种被动的学习模式发生了显著的转变。研讨型教学以学生为中心，通过研究和讨论帮助学生对知识进行选择、组织和整合，是一种现代教学方式^[1]。在课堂中，教师要求学生组成3—4人的学习小组，从研讨题目中选择感兴趣的作为小组任务，小组成员分工协作，完成研讨需要准备的材料，包括查找文献、阅读资料、讨论观点、制作口头报告（PPT）、口头报告陈述、书面报告等内容^[3]。实施过程如图1所示。

首先，教师根据教学内容确定一系列与翻译相关的话题并发布给学生。这些话题可能涉及翻译理论、实践案例、行业趋势等内容，旨在引发学生的兴趣和思考。其次，学生根据自己的兴趣和专业方向，在教师提供的话题中选择论题，并组成研讨小组。在小组内，学生分工合作，共同准备研讨所选论题的内容和资料。在研讨会开始前，教师首先介绍所选论题的背景和重点，为学生提供必要的信息和指导。然后，学生进行发言，分享他们准备的研讨内容和见解。研讨会上，教师与学生共同参与讨论，展开深入的思想交流和学术探讨。研讨会结束后，学生需要将他们的研讨成果整理成书面作业，并提交给教师。教师会根据学生在研讨会上的表现、作业质量等方面进行综合评价和打分，为学生

提供反馈和指导，帮助他们提升翻译能力和学术水平。

研讨会课程改变传统的由教师进行学科知识的单向、系统传授的模式^[5]。学生在研讨会中经历角色的转变，从过去的被动接受者变为问题的思考者和解决者。此外，学生在研讨会中逐渐成为知识的主动构建者。通过参与小组研讨，学生能够从实际问题出发，构建起对翻译领域的深刻理解。这种主动性的学习过程使得他们在将来面对复杂的翻译项目时更具有应变能力。

二、研讨会课程实施策略

在深入研究研讨会课程的特点和实施过程后，关注该课程在学生在学习过程中的实质性影响显得至关重要。研讨会的独特性质鼓励了学生的主动参与和思考，而实施策略则成为确保这一学习模式取得成功的关键。

（一）激发学生学习兴趣

学习的动力来源于对知识的兴趣。激发学生对翻译学科的兴趣是提高他们学习动力的关键。研讨会就是一种典型的打破灌输式教学、发挥学生学习主动性的教学方法^[2]。在这种教学模式

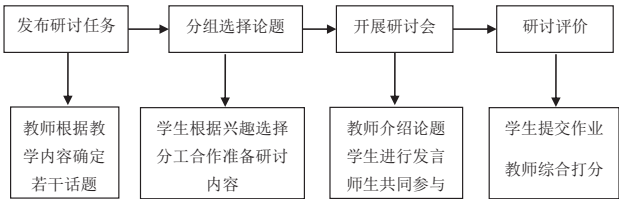
下，学生不再将学习视为单一的任务，而是将其视为一种探索的过程，从中获取乐趣和满足感。

在研讨会课程设计中，为了增强学生的兴趣，提高教学效果，学校可以邀请客座教授或者有经验的从业人员参与到讨论之中，为学生提供咨询性的实践辅导^[6]。通过邀请具有丰富实践经验和专业知识的客座教授，学生能够听到真实案例和行业趋势的分享。这种实际经验的传递有助于学生深入理解翻译行业的现状和未来发展方向。其次，通过邀请翻译领域的从业人员参与讨论，学生能够直接与行业专业人士互动，了解实际工作中遇到的挑战和解决方案。这样的实践辅导能够激发学生对翻译事业的热情，使他们更有动力投入学习。研讨会课程不仅关注学科知识的传递，更注重通过与实际经验结合，为学生提供更具有吸引力和实用性的学习体验，从而达到激发学生学习兴趣的目的。

（二）促进学生积极参与

学生的积极参与不仅是研讨会课程的目标，更是其成功的关键因素。这种互动式的学习环境既可以提升课程的教学质量，而且有利于加深学生对学习内容的理解和记忆，培养批判性思维和解决问题的能力。

首先，采用小组讨论和合作学习。学生被分成小组，每个小组负责选择并研讨一个特定的翻译话题。这种小组合作模式可以激发学生之间的合作精神，推动团队协作和集体思考。其次，设立讨论激励机制。在课程中引入激励机制，鼓励学生积极参与讨论。例如，通过表扬出色的讨论发言，设置小组之间的竞赛，或者提供额外学分等方式，引导学生更主动地参与到研讨中。同时，通过技术手段拓展参与方式。这不仅使学生能够更便捷地参与到讨论中，还能够促使跨越地域的学生更广泛地参与到翻译学科的学术探讨中。最后，给学生设定不同的讨论角色，如发言者、记录者、反驳者等，促使他们在讨论中积极参与，培养批判性思维。以上策略的综合运用，可以使学生在讨论中真正成为学



> 图1 研讨会课程的实施过程

科建构的活跃参与者。

（三）学生反馈与课程调整

学生反馈与课程调整在研讨会课程的实施中起着至关重要的作用。建立畅通的反馈渠道，课程能够更好地适应学生的需求，提高教学质量。

为了确保学生反馈的及时性和有效性，课程可以设置专门的反馈机制。这包括在线平台、反馈表或定期的小组讨论，以确保学生有多种方式向教师传递他们的感受和建议。教师从而能够了解学生对课程的理解程度和学习体验，还能及时发现教学中存在的问题和不足之处。通过分析学生的反馈，教师及时调整课程内容、教学方法和评估体系，确保研讨会课程始终保持与学生需求和行业发展的契合度。这一反馈与调整的循环将促使教师在研讨会课程的教学过程中不断改进，使课程更贴近学生的学习期望，提高整体教学质量。

三、结语

研讨会课程的最终目标是培育学生成功驾驭实际翻译项目的的能力，深化对翻译行业复杂性与多样性的理解，并为未来职业生涯奠定稳固基石。展望未来，研讨会课程在本科翻译教学中的演进方向将聚焦于实施更为个性化的教学方法和引入科技工具，以回应翻译教育持续发展的需求。个性化教学方法将针对学生的差异化需求，借助灵活的课程设置和多元化的评估机制，适应不同学生的学习特色与兴趣。同时，引入科技工具，特别是人工智能，将为研讨会课程注入创新活力。结合最新的技术趋势，学生将更好地掌握数字化翻译工具的使用技巧，进而提升工作效率。此外，未来的研讨会课程将更加强调实践操作与技术应用，致力于培育学生符合未来翻译行业标准的综合素养。这种持续创新的发展路径将确保研讨会课程始终走在翻译教育的前沿，为学生提供更具有市场竞争力的职业技能。

参考文献：

[1] 白文倩, 金娟琴, 盛群力. 研讨型教学中学生参与度评价研究——以浙江大学“唐诗经典研读”通识研讨课为例 [J]. 现代大学教育, 2013, (04): 98-103+113.

[2] 陈荣群, 田英, 龙昀光等. 教育信息化环境下 Seminar 教学方法的应用研究 [J]. 中国电化教育, 2014, (02): 114-118.

[3] 马桂花. 加拿大高校 seminar 教学模式及其启示——以约克大学为例 [J]. 高教探索, 2018, (10): 56-61.

[4] 王天予. 翻译专业本科教学模式建构研究——以社会建构主义理论为基础 [J]. 外语学刊, 2017, (04): 89-92.

[5] 肖维青. 本科翻译专业的人文化教育理念——以上海外国语大学英语学院翻译专业教学改革为例 [J]. 外国语 (上海外国语大学学报), 2017, 40(03): 108-109.

[6] 谢晓宇, 柳世玉. 讨论式教学: seminar 教学模式在本科教学中的实践运用 [J]. 教育理论与实践, 2013, 33(33): 50-52.

[7] 许卉艳, 赵明学. 研讨式教学模式在英语专业本科教学中的实践 [J]. 中国高等教育, 2011, (07): 54-55.

[8] 周亚莉. 译者生态位胜任特征模型构建及其应用研究 [M]. 北京: 中国人民大学出版社, 2022.